

September 08, 1987
Meeting between the Delegations of the United States and
Angola, 'Versión de las conversaciones Angola/EEUU.
8/9/87 (16:00 a 19:00 horas)'

Citation:

"Meeting between the Delegations of the United States and Angola, 'Versión de las conversaciones Angola/EEUU. 8/9/87 (16:00 a 19:00 horas)'," September 08, 1987, History and Public Policy Program Digital Archive, Archives of the Central Committee of the Cuban Communist Party. Obtained and contributed to CWIHP by Piero Gleijeses and included in CWIHP e-Dossier No. 44.
<http://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/118101>

Summary:

Meeting between Angolan and US delegations to the talks about the withdrawal of the Cuban troops from Angola.

Credits:

This document was made possible with support from the Leon Levy Foundation.

Original Language:

Spanish

Contents:

- Scan of Original Document

Sept 8, 1987

ACC

VERSION DE LAS CONVERSACIONES ANGOLA/EEUU. 8/9/87 (16:00
a 19:00 HORAS)

CROCKER: Esta vez no hubo atrasos en el vuelo.

M'BJNDA: Es verdad. Queremos saludar una vez más a la parte americana. Esto a manera de introducción formal para pasar a nuestras conversaciones.

CROCKER: Quisiéramos aprovechar la oportunidad para saludarlo a usted y a los miembros de la delegación. Les damos las gracias por la hospitalidad. Nos complace estar aquí para continuar buscando progresar en nuestro cometido algunas observaciones al respecto de nuestra propuesta y tratar de llegar a conclusiones. Tal vez las frecuentes visitas a su capital puedan interpretarse como un símbolo de progreso. Permítame ofrecerles algunas observaciones sobre su propuesta.

M'BJNDA: Tal como la delegación norteamericana expresó hace algunos días, podemos iniciar nuestras conversaciones de manera informal y si la parte norteamericana quiere discutir con nosotros aspectos formales estamos de acuerdo. Sobre esta base la agenda de trabajo podría ser abierta y sin calendario.

CROCKER: A eso vinimos, a una agenda abierta que nos dé oportunidad de aclarar puntos y explorar iniciativas de la parte angolana y aprovechar algunas decisiones que ustedes han tomado, a la vez que activar el proceso diplomático. Hemos analizado cuidadosamente el informe propuesta enviado por ustedes el 4 de agosto. Yo le escribí

... 2

una carta con una respuesta preliminar.

En breve vemos su propuesta como importante, con cosas nuevas como le indiqué en la nota. Quedan áreas donde todavía no estamos de acuerdo, no estamos claros, estamos inseguros de su posición. Queda incertidumbre sobre los verdaderos objetivos de su propuesta. Es útil resumir que hay terreno común y puntos de acuerdo. Hablamos el mismo idioma, pero teme resumir esos puntos. Estamos de acuerdo sobre las famosas 4 condiciones para la retirada de la ATS. Estas fueron ratificadas. También estamos de acuerdo sobre otros puntos de la carta del 4 de agosto: sobre el cese al fuego entre Sudáfrica y la SWAPO y le tenemos que transmitir al Secretario General de la ONU para fijar fecha. Este es el segundo punto de acuerdo.

Tercero, estamos de acuerdo sobre la conveniencia de que los 5 miembros del Consejo de Seguridad de la ONU apoyen y garanticen los acuerdos entre las 4 partes interesadas para que la fórmula sea aceptable.

Cuarto, ambos hablamos en iguales términos sobre la distinción entre ATS y ATN, o sea, que debemos tratarlos por separado. Puede que haya otros que no recuerde.

M'BJNDA: Estos son los puntos de acuerdo. ¿Tienen algo que decir sobre lo expresado por nosotros en aquella ocasión?

... 3

CROCKER: Definición clara de la ATS. Entendemos la posición de Angola en la carta del 4 de agosto. Ustedes dicen que la ATN no debe pasar al sur del Paralelo 13 y que no habían incrementos de la ATN y que las fuerzas que se retiren no serán reemplazadas con otras. Que los efectivos de la ATN no rebasarán los 15 000 y que las fuerzas que salgan no serán sustituidas. Queremos saber si entendemos correctamente. Hemos usado la palabra verificación varias veces, pero creo que no estamos en desacuerdo al respecto, pero la palabra no aparece en su propuesta. ¿Están de acuerdo o no? Hay propuestas elaboradas sobre verificación de los sudafricanos en Namibia. ¿Tienen comentarios al respecto? ¿Es correcto nuestro entendimiento de la posición angolana?

M'BJINDA: Preferimos oír todos sus comentarios y observaciones.

CROCKER: Otro tema. Las modalidades de procedimiento para nuestras negociaciones y sobre la participación cubana en las mismas.

Su carta del 4 de agosto toca el tema de la participación cubana en las negociaciones. Tenemos comentarios y preguntas. Francamente, nos sorprendió que Fidel Castro propusiera unirse a las conversaciones. Nos mandó a decir con un privado norteamericano que ustedes estaban de acuerdo y agregó que si él estaba presente las negociaciones

serían un éxito, de lo contrario fracasarían. Por esa razón les mandamos a decir lo que él nos había dicho y después el Presidente José Eduardo fue a La Habana. Hubo conversaciones conjuntas y supimos que ustedes habían acordado una fórmula para que los cubanos participaran en las conversaciones. La pregunta es si esto podría facilitar nuestro progreso en las conversaciones y ver así cómo y cuando. Pero antes de oír su respuesta quiero comentar. Primer lugar, "Nunca hemos excluido el concepto de una fórmula para que el gobierno cubano endose los resultados de nuestra mediación, una ^{v3} que esa mediación nuestra entre ustedes y los sudafricanos obtengan resultados." Debe existir una fórmula si somos prácticos al incorporar dicha idea. La idea de que el gobierno cubano se una a nuestra conversación suscita dificultades. 1. Los sudafricanos van a responder impredeciblemente a la participación de otras partes. 2. El gobierno cubano querrá incluir asuntos ajenos sobre las relaciones Cuba/EEUU a una agenda de por sí muy complicada. 3. Ustedes están en contacto constante con los cubanos y en condiciones de garantizar que los cubanos tengan una participación en las conversaciones, pensamos que podemos continuar como hasta ahora. Queremos oír sus comentarios sobre esto, pero antes: Creemos que hay grandes posibilidades de avanzar verdaderamente y con celeridad. Vemos un punto de viraje histórico en la situación, en parte por decisiones tomadas por el gobierno angolano en política interna y también en estas negociaciones. Creemos que todos compren-

... 6

no le hemos comunicado a los sudafricanos. Queremos avanzar lo más posible antes de presentarles nada. Tal vez los sorprenda, pero hace mucho que no hemos hablado de esto con Sudáfrica. Sudáfrica no tiene una política para Namibia o Angola, porque no han tenido necesidad, están sentados esperando, puede darse el lujo de esperar.

(RECESO)

M'BJINDA: Sobre las 4 condiciones. Igualmente en cuanto a las garantías que sugerimos para las 4 partes estén representadas en los acuerdos para que haya consenso. También las dos partes concuerdan en que ya la ATS y ATN son asuntos por separado. Sobre la verificación/como confirmación ATN para darle nuestro entendimiento en cuanto ATS no pasarán del paralelo 13. No habrá aumento ni reemplazo, 14, 15 ó 16 mil. Sobre la verificación ya hemos avanzado. Hemos llegado más o menos a un acuerdo de que la ATN estará siempre al norte del Paralelo 13 y que no habrá aumento.

Sobre verificación los sudafricanos no confían en nosotros, pero nosotros confiamos menos en ellos, existen recelos. Añado que concordamos en cuanto a lo dicho por N'DALU en la reunión pasada sobre la no sustitución por otras fuerzas, ya sean éstas panafricanas o interafricanas, no serán sustituidas por otras fuerzas extranjeras. Lo confirmamos a la parte americana en una carta. En la

... 7

carta reconfirmamos lo acordado en cuanto a la ATN. En relación con la posibilidad de participación de Cuba en nuestras conversaciones, la falta de contacto directo ha impedido mayor claridad en cuanto a la participación de los cubanos. Nos satisface lo que usted dijo que la parte norteamericana nunca había desdeñado la participación de la parte cubana en las conversaciones. En cuanto a si esto facilitaría u obstaculizaría, creemos que eso podría facilitar las conversaciones para encontrar soluciones justas y honrosas para la independencia de Namibia y la paz en la región. Los cubanos no van a traer a colación en las conversaciones las dificultades entre Cuba y los EE.UU.

En cuanto a cuándo y cómo, en el momento en que las partes interesadas se centren en las cuestiones relacionadas con la retirada de las tropas cubanas, ese sería el momento para la participación cubana. Estamos seguros que la participación de Cuba no perjudicaría las conversaciones, sino que facilitaría el proceso. Lo que oímos en cuanto a la declaración de la parte cubana de que las conversaciones fracasarían si no había participación cubana, no fueron estas las palabras de Cuba. Lo declarado por el gobierno cubano fue que su participación agilizaría las conversaciones. Pasaron a decir que en ese caso ellos podrían expresar de primera mano su opinión sobre la independencia de Namibia y la presencia de las tropas cubanas en el sur de Angola. Esta es la percepción más precisa de lo dicho por los cubanos y no lo que ustedes nos dijeron antes.

... 7

Antes de pasarle la palabra quisiera decir: si la respuesta de Sudáfrica en cuanto a la participación de Cuba indica que hay otras partes en las conversaciones, no sabemos a cuáles se refieren. Ratificamos que para nosotros Angola, Cuba, por una parte y SA y la SWAPO por la otra. Hay que tener en cuenta que también hay participación de los EEUU. También hay que hablar de la participación del Consejo de Seguridad como garante de la aplicación de los acuerdos. Si queremos que la parte cubana participe es porque creemos que sería beneficioso. Las tropas cubanas

✓ vinieron a solicitud del gobierno de Angola, sobre la base de un acuerdo entre Angola y Cuba. También vinieron técnicos. En las conversaciones se ha tratado la retirada de las tropas cubanas y cuando llegemos a esto será sobre la base de un acuerdo y esto concierne a los dos países.

Cuando establezcamos las cantidades y el cronograma de retirada, esto nos llevará a un aspecto técnico y después de establecido esto, en uno o dos años y cuántas tropas se retirarán, etcétera. Esto es para ratificar el criterio que en el momento de la fijación de los plazos es necesaria la participación de Cuba. Pienso que la participación cubana es también una garantía para Sudáfrica. Hemos tenido oportunidades anteriores de hablar con los sudafricanos al respecto y siempre recelan de que Cuba no cumpla lo acordado, como si Cuba quisiera quedarse indefinidamente y no fuera un acuerdo entre los dos gobiernos. En este

... 8

contexto, Cuba participaría para tomar este compromiso y no se complicaría el problema, sino que se facilitaría porque existiera la garantía. En las cuestiones técnicas sería útil y facilitaría el proceso la participación de la parte cubana. La participación de Cuba en lo relativo a la retirada de las tropas cubanas sería una garantía para los sudafricanos en cuanto a la ejecución de lo acordado.

En cuanto a los comentarios de que esto significaría un avance histórico y que no podíamos perder la oportunidad para lograr la independencia de Namibia y la paz en la región, estamos de acuerdo.

CROCKER: La última vez que estuve aquí se hizo una analogía de que era posible cocinar la masa sin el agua hirviendo. Parece que ahora se calienta el agua. Es terreno que conseguimos adelantar y lo que usted acaba de señalar con la máxima precisión me garantiza referirme a otros problemas más complejos. Antes de levantar la sesión quiero referirme a la oportunidad dorada que se nos presenta y referirme a algunos asuntos que usted acaba de mencionar. Quisiéramos darle nuestra visión de algunos problemas más complejos aún pendientes y donde aún no existe distancia entre nuestras partes. El asunto de los plazos es de la mayor importancia.

Ustedes han movido el cronograma de retirada de la ATS

... 9

192(1)

de 3 a 2 años, algunos angolanos han dado a entender a terceras partes que esto sigue sujeto a discusión y que no era la última palabra de Luanda al respecto. La retirada de la ATS es muy importante porque el plazo de la Resolución 435 para la independencia de Namibia es un año, por eso insistimos en recomendar un año para la ATS. La prolongación de ese proceso tentaría a Sudáfrica a prolongar la 435 en 2 años. Es de importancia vital ahora crear una comisión (la mayor posible) en el gobierno sudafricano. Para poder pedirle que acepten un concepto cojo, el de las tropas residuales, tenemos que presentarles la fórmula sobre la ATS tan convincente como se pueda, por eso insistimos en el plazo de un año para la ATS. Comprendemos que se trata de una decisión de varias dimensiones. Sobre esta decisión hemos hablado varias veces en el pasado y el embajador COHEN también lo ha hecho. Si el gobierno angolano nos lo permite, diremos que Angola acepta 12 meses para retirar la ATS. Entonces estamos dispuestos a transmitir a Sudáfrica sin resolver los otros asuntos pendientes y ver si ellos aceptan.

Estamos dispuestos a que nuestras autoridades superiores en los EEUU establezcan relaciones diplomáticas y comerciales con Angola al principio de la aplicación de los acuerdos globales. Hemos venido a explorar avances, no sólo a pedir aclaraciones, no pretendemos que nos garanticen una respuesta inmediata. Mañana proseguiremos las conversaciones.

... 10

Otro aspecto que constituye una laguna, el residuo de ATN. Entendemos que su posición es que la ATN no son negociables en esta fase que sólo puede negociarse después del arreglo de la independencia de Namibia y la retirada de la ATS. Eso quedaría para un futuro indefinido, para el siglo 21, tenemos problemas al respecto, ustedes también tienen problemas con ideas nuestras.

Para lograr este acuerdo global ninguna de las dos partes puede excluir nada de la agenda. La ATN tiene que estar en la agenda y todos los puntos que la otra parte desee examinar. Eso sería un gran avance. No es necesario tomar un acuerdo ahora, pero tampoco excluirlo de la agenda. Esto es lo que quisiera enfatizar. Quisiera hablar sobre las cuestiones más técnicas, centrar nuestra atención en el futuro, a dónde nos dirigimos de aquí, qué camino seguir. Pero ustedes han entendido la importancia de ese aspecto. Si vamos a Sudáfrica con un paso de importancia menor o media tenemos poco que ofrecer, será una propuesta débil que causaría poco impacto. Si las ideas de Angola sobre ATS con una nueva fórmula y nada concreto sobre la ATN, nuestra posición será menos convincente. Si todo lo que podemos decir es que algún día habrá acuerdos sobre la ATN, la primera pregunta de Sudáfrica sería si los EEUU están de acuerdo con eso y nos preguntarán en qué tiempo centremos nuestra atención en las lagunas. No pretendo respuesta inmediata. Mañana proseguimos y quizás entonces podamos volver sobre esto. No quiero monopolizar la conversación.

... 11

M'BJNDA: Nuestra propuesta al respecto deberá estar muy clara. Nosotros de una forma u otra le hemos expuesto a ustedes nuestras razones. Repetimos lo dicho sobre la ATN y la ATS, quizás sería mejor dejarlo para mañana. Volveremos sobre estos puntos. Quisiéramos conocer la reacción de SA. A Sudáfrica le gustaría un cronograma de doce meses. Como usted volvió a mencionar esto piénselo y nos responde mañana. Por ejemplo, en referencia a si ustedes están de acuerdo con la presencia de observadores a la reunión con Cuba y Sudáfrica. Cuál es.

CROCKER: Es cierto que también tenemos que discutir algunas cosas más sobre el futuro.

Mañana le pedimos respuesta sobre las cuestiones de procedimiento.

M'BJNDA: Nos vemos mañana a las 10:00 AM.

CROCKER: De acuerdo